

Peter Pavel VERGERIJ

MESTO KOPER
(ob 550. obletnici smrti)

Mesto, ki se mu po latinsko reče Justinopolis in leži v notranjem zalivu Jadranskega morja, so nekoč ustanovili Kolhijci. Ko so potovali od Črnega morja (zdaj se imenuje Veliko morje), kjer so prebivali v deželi mnogih čudes, ki je bila posebej znamenita po zlatega ovnu, so dospeli do teh krajev. Ko so namreč zasledovali Jazona, ki je zbežal s kraljevo hčerjo Medejo, ko je z njeno pomočjo izmaknil zlato runo, in pluli naravnost po morju, so našli obalo Donave, zahajajoč daleč s prave poti. Kajti Jazon se je z očuvanim plenom in s posadko vred brez izgube vrnil v Grčijo, od koder je bil pričel plovbo. Oni pa so se držali začrtane poti, sledeč upanju, ki so mu bili v začetku vdani, in so, plujoč proti reki, z velikim naporom premerili dobršen kos dežele. Kajti mimo vseh težav, ki jih Donava združuje v sebi in ki so jih premagali, so po dolgem času prodrli do reke Save, ki se izliva v Donavo. Preročišča njihovih bogov so jim namreč naročala, da se morajo obračati proti zahodu. Naposled so, prevarani v upanju in utrujeni od navora, opustili prizadevanje po zasledovanju, ker se za begom tistih, ki so jih iskali, ni pojavila nobena sled. Bodisi da so se naveličali dolge plovbe bodisi da sta jih prevzela žalost in sram, ker niso dobili nazaj ne izgubljene kraljične ne ukradenega plena, so se po lastni izbiri odločili za pregnanstvo. Tako so si ladje, na katerih so bili pripluli, naložili na ramena in jih postavili na Jadransko morje, in sicer v tisti del morja, ki je bil najbližji. Nato so si ogledovali kraje in primernost le-teh, a ne samo v Istri, ampak tudi daleč od mest ter ob obali ustanovili mesta, v katerih so prebivali.

Ime Istra je nastalo po reki Hister, odkoder so bili prišli, kajti Donava se imenuje tudi Hister, posebej na tistem območju in na tisti obali, kjer se voda reke Save izliva v Donavo. Justinopolis pa se je najprej imenoval Egida (Aegida), to je, kozja koža, bodisi po obliki kraja, ki spominja na kozji lik bodisi po kozji koži, imenovani Egida, ki jo je po ljudskem izročilu nosila v bitkah Palada (Atena), boginja modrosti, ki so jo tamkaj čistili, kakor si je tudi Herkules prisvojil in v bojih uporabljal levjo kožo. Morda je otok (mesto je namreč otok) prav zato imenovan Kozji ali pa zato, ker naj bi tam molele in strlele iz zemlje, še posebej z južne strani, belkaste skale, ki od daleč gledajočim dajejo vtis nekakšne lene kozje črede. Iz česa naposled je nastalo to ime, pa vendarle ni gotovo. Je pa gotovo, da je poimenovanje naseljencev pri sosednjih Alumanih in pri mnogih prebivalcih nastalo iz besede "capra" (koza). Goti, ki jih zdaj imenujemo Slovani, in so najbližji sosedje, pa zaradi podobnosti latinske besede "capra" imenujejo mesto z grško besedo Coprum, kar pomeni gnoj ali blato, bodisi ker je na odprtem in blesčečem morju videti kopno, ki se vzdiguje, do kamor seže pogled, kot da ni pokrito z zgradbami, marveč kot kup, na enem samem mestu zgneten iz umazanije, bodisi ker so na ozkem prehodu, ki vodi prek kopnega v mesto, kjer je otok najbližji celini, smrdljiva močvirja z zemeljskim blatom, pomešanim s slano vodo, ki zaradi neprestanega gibanja potujočih izdihavajo gnusen smrad, čeprav je pot utrta s kamni, vendar ne dovolj skrbno ali umetelno utrjena.

Domačini preprosto imenujejo celotno Provincio Caput Histriae, Istra pa se začne na območju mesta, najbližjem reki Rižani, ki se je nekda imenovala Formio, in se v dolžino razteza na ne prevelikem območju do reke Tarsije. Rižana izvira nedaleč od Timava (danes mu pravijo Likuncij - Lycuntius) iz luknjaste pečine ter se spušča med griči v dolžini 14.000 korakov (1 korak = 1,48 m), dokler se ne izlije v morje. Na obeh bregovih so soline, narejene z delom človeških rok iz rečnega blata s sicer prvotnim, a skoraj vedno ovinkastim koritom. Ko je namreč nekoč zaradi potresa razpokał grič Srmin, ki zdaj moli nad prihajajočo reko, je del nemirne vode na kratko zavil s prvotne in običajne poti. Istra pa je v tem kraju skrajni del Italije, saj so le-tega Rimljani nazadnje spravili pod civilno in sodno oblast. Po Plinijevem pričevanju namreč je bil Trst, slavno in staro mesto, že prej meja Italije in v njem je bilo več spomenikov starodavnosti. Za ime Justinopolis, ki je najmlajše, pa ni dovolj jasno, kako je nastalo: ljudska govorica trdi, da po cesarju Justinianu, za kar pa ni nobenega dokaza niti v zapisih niti v kaki zgradbi; jaz pa mislim, da je to ime nastalo po zgodovinarju Justinu, ki je natančno zabeležil prihod Kolhijcev na to obalo, ali morda po kakem drugem učenem možu, ki se je odlikoval med meščani ali pa so si prebivalci to lepo ime, z dolgo različno sporočilnostjo, privzeli od kogarkoli že zaradi preprostega, običajnega in vsakdanjega poimenovanja.

(Prevedel Pavel Česarek iz latinskega originala, objavljenega v delu L. A. Muratori: Rerum Italicarum scriptores, Mediolani, t. XVI/2, 1730, col. 240-241.)

Pietro Paolo VERGERIO

LA CITTÀ DI CAPODISTRIA

(in occasione del 550-esimo anniversario dalla morte)

La città, che in latino è detta Giustinopoli, situata nella parte più interna dell'Adriatico, fu fondata un tempo dai Colchidi. Essi pervennero in quella regione dal Mar Nero (adesso chiamato Mar Grande), che era sede di molta gente e cose mirabili; e principalmente del famoso ariete d'oro. E fu proprio mentre stavano fuggendo tagliando diritto per il mare, che si spinsero all'entrata del Danubio portandosi lontano dalla loro via. Giasone, salvata la preda e conservato integro l'equipaggio, ritornò in Grecia, da dove era partito. Loro, invece, mantenendo la rotta intrapresa, inseguendo la speranza che si erano concepiti sin dall'inizio e navigando il fiume controcorrente, attraversarono, con gran difficoltà, molta terra. Cosicché, oltre ad aver superato tutti gli ostacoli presenti nel fiume Danubio, dopo molto tempo penetrarono nel fiume Sava che confluisce in quello. Dovevano infatti rispettare le profezie dei propri dei e volgere sempre verso occidente. Finalmente, delusi nella speranza e spezzati dalla stanchezza, abbandonarono l'inseguimento, poiché di quelli che stavano inseguendo non era rimasta alcuna traccia. Ma o per il tedio dovuto alla lunga navigazione, o per il dolore di aver perduto la regina e non aver saputo riprendere la preda sottratta, scelsero l'esilio volontario e non tornarono più a casa. E così si caricarono in spalla le navi con le quali erano arrivati e le collocarono nel golfo Adriatico e cioè in quella parte del mare a loro più vicina. Poi, contemplata l'idoneità dei luoghi, fondarono delle città in quelle spiagge, non solo in Istria, ma anche più lontano. Il nome dell'Istria, d'altra parte, è nato dal fiume Istro dal quale erano giunti, il Danubio è infatti chiamato anche Istro, particolarmente in quella regione e su quella sponda, dove l'onda del fiume Sava confluisce in quella del Danubio. Giustinopoli fu inizialmente chiamata Egida, ovvero pelle di capra, o per la forma del luogo che ne ricorda l'immagine, o per la pelle di capra chiamata egida e che secondo le favole della gente, Pallade, la dea della sapienza che veniva ivi venerata, portava in guerra alla stessa maniera di come Ercole portava quella di leone, così come testimoniato dalla tradizione. Può darsi che proprio per questo motivo è detta isola delle capre (trattasi infatti di isola) o perché vi sono, soprattutto nelle zone meridionali, alcune rocce biancastre che sporgono dalla terra e che, a quelli che guardano da lontano, sembrano capre. Donde sia infine nato questo nome è incerto. È comunque sicuro che presso i vicini Alamanni e presso molti abitanti stessi, l'appellativo degli abitanti è derivato dal termine capra. I Goti, che oggi si dicono Slavi e stanno nelle vicinanze, per la somiglianza con il nome latino della capra, chiamano la città con il vocabolo greco coprum che significa sterco o fango: forse perché in mare aperto e splendente si erge fino a dove si riesce a scorgerlo da terra, né la zona è coperta da edifici, ed appare come un ammasso di sudiciume, o perché, laddove è più vicino al continente, e di là vi è uno stretto passaggio che per terra porta alla città, ci sono fetide paludi con fango di terra mescolato ad acqua salata che per il continuo camminare dei passanti emanano un putido odore, sebbene la via sia lastricata di pietre ma non fortificata con sufficiente diligenza e arte. D'altra parte, con un semplice termine usato dagli abitanti di tutta la provincia, è chiamata Caput Histriae la regione che dal fiume Risano, prossimo alla città, che una volta si chiamava Formione e si diceva fosse l'inizio dell'Istria, si estendeva lungo uno spazio non troppo grande fino al fiume Tarsia. Il Risano sorge non molto lontano dal Timavo (che oggi è chiamato Lisonzio) da una caverna pietrosa, e scorrendo tra i monti per 14 mila passi va a sfociare in mare, con saline su entrambe le sponde, fabbricate dagli uomini che per costruirle avevano adoperato il fango del vecchio letto del fiume, il quale quasi sempre muta il suo corso. Una volta, infatti, quando a causa di un terremoto franò il monticello Sermino che sovrasta il fiume uscente, in breve tempo parte dell'acqua si scostò con veemenza dall'alveo originario. Quella regione dell'Istria rappresenta d'altronde la parte estrema dell'Italia, sottomessa dai Romani all'autorità del popolo italico; in un testo di Plinio, infatti, la famosa e vecchia città di Trieste rappresentava il confine d'Italia ed in essa vi erano molti monumenti dell'antichità. Giustinopoli, nome in realtà più recente, non si sa con esattezza da dove tragga origine, o dall'imperatore Giustiniano (come sostiene il popolo), del quale tuttavia non è rimasta alcuna testimonianza né scritta né di opera fabbricata, oppure, ed è l'opinione alla quale credo di più, dal Giustino, storiografo, che annotò più diligentemente la venuta dei Colchidi su quella spiaggia, o forse da qualche altra dotta persona distintasi tra i cittadini, oppure fu per umile e popolare convenzione che fecero proprio questo nome tanto raffinato e di gran lunga diverso dal significato originale.

(Traduzione di Ivan Marković dell'originale latino pubblicato in: L. A. Muratori, *Rerum Italicarum scriptores, Mediolani*, T. XVI, 1730, coll. 240-241.)